

## Секция «Иностранные языки и регионоведение»

### Современный русскоязычный дискурс моды как проблема филологической топологии

*Губина Вероника Васильевна*

*Аспирант*

*Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Факультет иностранных языков и регионоведения, Москва, Россия*

*E-mail: gubinaveronika@mail.ru*

Являясь объектом внимания истории, социологии, культурологии, экономики и ряда других наук, мода, однако, до сих пор остается практически неизученной с точки зрения лингвистики, в особенности российской. Она обратилась к целенаправленному изучению моды лишь на рубеже XX-XXI веков, когда в условиях перестройки российской экономики происходит становление современной российской индустрии моды, перенимающей западный опыт, и формирование русскоязычного дискурса моды, основанного на переводных, адаптированных для российского потребителя текстах – российских версиях международных глянцевого журналов и научно-популярных изданиях по истории и теории моды. В этой связи на первый план здесь выходит переводческая проблематика [1] и, прежде всего, перевод на русский язык с английского, являющегося рабочим языком в глобальном контексте для специалистов данной сферы.

Выявление специфики русскоязычного дискурса моды возможно при его рассмотрении в рамках филологической топологии – науки о филологическом тождестве/различии, инвариантности филологических объектов и методов ее установления, начало развитию которой было положено в конце 1970-х годов в научной школе профессора О.С. Ахмановой.

При этом анализ в следует начинать с рассмотрения научно-популярных изданий, в силу жанра характеризующихся наибольшей информативностью и наименьшей суггестивностью среди прочих текстов о моде массового характера. Для анализа среди них нами была выбрана энциклопедия «How to Read Fashion» авторства историка моды, стилиста и дизайнера Фионы Ффулкс, изданная в 2010 году.

С целью выявления отношений тождества/различия между англоязычным оригиналом книги, и его русскоязычным переводом - «Как читать моду» - был принят разработанный Л.В. Полубиченко метод сквозной топологической стратификации текста значительных по объему произведений – это «выделение в нем единых по замыслу, художественно-образной структуре и стилевым особенностям слоев, пластов, или страт, написанных как бы в одном ключе, вокруг единой стилистической доминанты» [2].

Было выявлено, что текст распадается на две страты, условно именуемые нами терминами «текст-сообщение» и «текст-воздействие», восходящими к теории функциональных стилей В.В. Виноградова и развитых школой англистики МГУ им. М.В. Ломоносова [3]. Для разграничения данных страт в анализируемом тексте выделим элементы второй страты жирным шрифтом:

**The effortlessly well-dressed** Grace Kelly gave her name to **possibly the most famous handbag in history**, the Kelly Bag, which was made by Hermès in the 1950s.

Грейс Келли, **образец изысканности и непринужденности**, она дала свое имя, **возможно, самой знаменитой в истории сумочке - так называемой сумочке**

Келли, созданной фирмой Hermès в 1950-х годах.

Для обеих страт был выявлен набор конституирующих параметров, или семиологически значимых, инвариантных характеристик, сохранение которых при переводе необходимо для его адекватности. Так, для «текста-сообщения» ими стали общенаучная лексика, терминология моды, имена собственные, количественные и порядковые числительные, полное и фрагментарное цитирование и внутритекстовые ссылки на другие части текста. В свою очередь, конституирующими параметрами «текста - воздействия» являются имитация построения диалога между автором и читателем, сравнительные конструкции, метафоры, эпитеты, выраженные прилагательными и наречиями, часто в превосходной степени, а также выражение чувств, ощущений и ассоциаций, вызываемых визуальным восприятием описываемых предметов одежды.

Так была получена система ориентиров, позволяющая расчленить текст на удобные для работы однородные части, выявить пропорциональную значимость этих частей и проследить их преобразование в переводе.

Среди составляющих первую страту элементов проблематичными для переводчика оказываются: терминология моды, характеризующаяся в английском языке обилием заимствованной лексики и активной синонимией, что часто служит при переводе причиной тавтологии, стилистических и семантических ошибок; некоторые фактические данные, которые переводчик считает необходимым сопроводить дополнительными пояснительными конструкциями, и, наконец, точная передача названий марок и имен работающих для них дизайнеров, некорректность в которой неоднократно приводит к фактическим ошибкам. Примеры двух последних случаев содержатся в следующем примере. Здесь приведен фрагмент перевода раздела, посвященного марке Ральфа Лорена Ralph Lauren, в то время как переводчиком вводится наименование никогда не существовавшего бренда Lauren:

The preppy elegance of the 1900s Ivy League style is represented in this outfit.

Элегантный костюм *от Lauren* шит в стиле «Лиги плюща», ассоциации частных университетов Америки.

Относительно перевода элементов второй страты - «текста - воздействия» - выявлено, что переводчик не опускает ни одного из используемых автором художественных приемов. Напротив, он значительно повышает их частотность и дополняет собственными, отсутствующими в тексте оригинала, нередко замещая ими элементы первой страты-«сообщения». Для этого используются разговорные, просторечные и жаргонные элементы, конструкции с оценкой внешнего облика, восклицательные предложения, уменьшительно-ласкательные формы, эвфемизмы и перифразы. Примеры трех последних:

- Very tightly fitting narrow *trousers*, usually fastened with a side zip, were fashionable in the late 1950s and early 1960s.

Обтягивающие узкие *брючки* (обычно они застегивались на молнию сбоку) были невероятно популярными в конце 1950-х и начале 1960-х годов.

- This suit from Anderson

Sheppard involved different specialists for the jacket, waistcoat and trousers.

«Anderson

Sheppard» предлагает костюмы *для более чем состоятельных людей*.

- Jean-Paul Gaultier is famous for his strong themes and the wearable interpretation of

his ideas.

Жан Поль Готье, *«несносный ребенок французской моды»*, привык удивлять.

В совокупности это изменяет соотношение первой и второй страт в тексте перевода в сравнении с оригиналом в сторону расширения второй страты и сокращения первой.

### Литература

1. Окунева И.О. «Красивый» и «модный» в русском и английском языках // Вестник Московского университета. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. №4/2008. С. 153–165.
2. Полубиченко Л.В. «Филологическая топология: этапы развития и научная проблематика». Вестник Московского университета. 2012, Серия 19, Лингвистика и межкультурная коммуникация, №2.
3. Чаковская М.С. Текст как сообщение и воздействие (на материале английского языка). М.: Высшая школа, 1986.